RCV 2021-2024 RRS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Formulation standard préférée v. **2021.01.01) trad BD non officielle** |  | **Preferred Standard Wording (v. 2021.01.01)** |
| **Terminologie dans ce document :**  En général, le document utilise le terme « bateau »  Lorsqu'il est appliqué aux planches dans l'annexe B des RCV, conformément à l'introduction de l'annexe B des RCV, le terme « bateau » ~~dans la règle~~ est remplacé par « planche », lorsqu'approprié ~~le cas échéant~~.  Lorsqu'il est appliqué aux kitesurfs dans l'annexe F des RCV, conformément à l'introduction de l’annexe F des RCV, le terme « bateau » ~~dans la règle~~ est remplacé par « kiteboard » lorsqu'approprié ~~le cas échéant~~..  **QUESTIONS DE PROCÉDURE**  Le bateau X est le ~~a été~~ réclamé  Le bateau Y a réclamé ou demandé réparation ou de réouverture  Z est ~~était~~ un autre bateau ou une personne impliquée dans l'instruction |  | **Terminology in this document:**  In general, the document uses the term ‘boat’  When applied to boards under RRS Appendix B, according to the Introduction of RRS Appendix B, the term ‘boat’ in the rule is replaced by ‘board’ if appropriate.  When applied to kiteboards under RRS Appendix F, according to the Introduction of RRS Appendix F, the term ‘boat’ in the rule is replaced by ‘kiteboard’ if appropriate.  **PROCEDURAL MATTERS**  Boat X was protested  Boat Y protested or requested redress or reopening  Z was any other boat or person involved in the hearing |

**PROCEDURAL MATTERS**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **sujet** | **libellé** | **Matter** | **Wording** |
| Instructions conjointes  RCV 63.2 | L'instruction n ° [##] a été instruite avec l'instruction n ° [##] conformément à la RCV 63.2, car les deux instructions concernent [un même incident] [ou des d'incidents très étroitement liés]. | Hearings heard together | Hearing No. [##] was heard together with Hearing No. [##] in accordance with RRS 63.2 since both hearings arose from [the same incident] [very closely connected incidents]. |
| Absence des parties  RCV 63.3(b) | Lors de l’instruction  [X] [Y] [ne se sont présentés] / [ne s'est pas présenté à l'instruction], l’instruction s'est déroulée conformément à la RCV 63.3 (b). | Absence of parties | During the hearing:  [X] [Y] did not come to the hearing, the hearing proceeded in accordance with RRS 63.3(b). |
| Absence des parties  RCV 63.3(b) | Au moment de donner la décision :  [X] [Y] [ne se sont présentés] / [ne s'est pas présenté] à l'instruction lorsque le jury a rendu la décision. |  | When giving the decision:  [X] [Y] did not come to the hearing when the protest committee gave the decision. |
| Observateurs | Z ([insérer le rôle, par exemple entraîneur de X ou Y, représentant des médias, etc.]) a assisté à l'audition en tant qu'observateur. | Observers | Z ([insert role, e.g. coach of X or Y, media representative etc.]) attended the hearing as an observer. |
|  | Le panel n'a pas admis Z comme observateur pour [X] [Y] parce que [brève description]. |  | The panel did not admit Z as an observer for [X] [Y] because [brief description]. |
|  | Z a été exclu par le président du comité parce que [brève description]. |  | Z was sent out by panel chair because [brief description]. |
| Traducteurs | Z ([insérer le rôle, par exemple entraîneur de X ou Y, représentant des médias]) a assisté à l'instruction en tant que traducteur pour [X] [Y] [toute autre personne impliquée]. | Translators | Z ([insert role, e.g. coach of X or Y, media representative]) attended the hearing as translator for [X] [Y] [any other person involved]. |
| Objections quant aux conflits d’intérêts | [X] [Y] demande la récusation d'un ~~réfute(nt) un~~ membre du panel [nom] parce que [brève description]. [Décision du panel]. | Objections on Conflict of Interest | [X] [Y] objected to panel member [name] because [brief description]. [Panel decision]. |
| Témoins et autres preuves  RCV 63.3(a) | Preuve exclue selon la RCV 63.6:  Le comité de réclamation a exclu les déclarations de [ X / Y] [la preuve du témoin] car elle les a jugées [non pertinents] [indûment répétitifs] conformément à la RCV~~S~~ 63.3 (a). | Witnesses and other evidence | Evidence excluded under RRS 63.6:  The protest committee excluded [X’s / Y’s] [witness’s evidence] as it considered to be [irrelevant] [unduly repetitive] in accordance with RRS 63.3(a). |
| Ré-ouverture | L'instruction a été rouverte le [date] comme décidé lors de l'instruction n ° [##]. | Reopening | The hearing was reopened on [date] as decided in hearing No. [##]. |
| Ré-ouverture  RCV 63.3(b) | L'instruction a été rouverte le [date] conformément à la RCV 63.3 (b), parce que le jury a décidé que [X] [Y] était inévitablement absent à l'instruction initiale : [brève description de la raison]. |  | The hearing was reopened on [date] in accordance with RRS 63.3(b), because the protest committee decided that [X] [Y] was unavoidably absent at the original hearing: [brief description of the reason]. |
| Ré-ouverture  RCV 66.1 | Le comité de réclamation a décidé [qu'il avait peut-être commis une erreur importante] [de nouvelles preuves sont devenus disponibles dans un délai raisonnable] et a rouvert de son propre chef l’instruction le [date] conformément à la RCV 66.1. Les parties [étaient] [n’étaient pas] présente[s]. |  | The protest committee decided that [it may have made a significant error] [new evidence became available within a reasonable time] and reopened on its own the hearing on [date] in accordance with RRS 66.1.The parties [were] [were not] present. |
| Ré-ouverture  RCV 66.3(b) | Ajouter lors de la réouverture pour une erreur significative :  Le panel est modifié comme suit conformément à la RCV 66.3 (b): [énumérer le (s) membre (s) remplacés] et le (s) nouveau (s) membre (s)]. |  | Add when reopening for a significant error:  The panel is changed as follows in accordance with RRS 66.3(b): [list the member(s) being replaced] and the new member(s)]. |
| Ré-ouverture  RCV 66.3(b) | L'instruction a été initialement entendue par un panel de trois membres et [X] [Y] a demandé une instruction avec un panel complet dans le délai imparti par ~~conformément à~~ la RCV N1.4. |  | The hearing was originally heard with a panel of three members and [X] [Y] requested a hearing with a full panel within the time limit in accordance with RRS N1.4. |
| Demande de correction de résultats qui devient une demande de réparation | Le [date et heure], Y a déposé une demande de correction de résultats affirmant que [brève description]. La décision du CR a été de ne pas modifier le score du bateau le [date et heure]. Par la suite, Y a déposé cette demande de réparation basée sur la même réclamation le [date et heure / ## min plus tard]. | Scoring inquiry that becomes a request for redress | On [date & time] Y filed a scoring inquiry claiming that [brief description]. The RC’s decision was to make no change to the boat’s score on [date & time]. Subsequently, Y filed this request for redress based on the same claim on [date & time/ ## min later]. |
| Instruction impliquant un accompagnateur | Les concurrents encadrés par [nom de la personne] qui ont assisté à l’instruction sont : [liste par numéro de voile ou nom].  Les concurrents encadrés par [nom de la personne] qui n'ont pas assisté à l'audience sont : [liste par numéro de voile ou nom]. | Hearing involving support person | Competitors supported by [name of support person] who attended the hearing are: [list by sail number or name].  Competitors supported by [name of support person] who did not attend the hearing are: [list by sail number or name]. |
| Réclamation ouverte ~~renvoyé~~ ~~pour~~ ~~une~~ ~~instruction après~~ suite à une conciliation  RCV 44.1 | L'arbitre a décidé que [RRS 44.1 (b) peut s'appliquer] [l'arbitrage n'est pas approprié].  X n'a pas retiré sa réclamation après la réunion d'arbitrage. | Protest returned from Arbitration for a hearing | The arbitrator decided that [RRS 44.1(b) may apply] [arbitration is not appropriate].  X did not withdraw the protest after the arbitration meeting. |

**CONCLUSIONS ON VALIDITY OF PROTESTS, REQUESTS FOR REDRESS AND REQUESTS TO REOPEN**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **CONCLUSIONS SUR LA VALIDITÉ DES RÉCLAMATIONS, DES DEMANDES DE RÉPARATION ET DES DEMANDES DE RÉOUVERTURE**  Le bateau X [a fait l'objet d’une réclamation] ~~ou~~ [aurait enfreint une règle]  Le bateau Y a [réclamé] ~~ou~~ [demandé réparation] ~~ou~~ [demandé une réouverture]  Z était [un autre bateau] ~~ou~~ [une personne] impliquée dans l'audience  Ajouter après chacune des conclusions suivantes pour les RCV 60, 61 et 62:  Par conséquent, les conditions pour une [protestation] [demande de réparation] ne sont pas remplies. |  | **CONCLUSIONS ON VALIDITY OF PROTESTS, REQUESTS FOR REDRESS AND REQUESTS TO REOPEN**  Boat X was protested or alleged having broken a rule  Boat Y protested or requested redress or reopening  Z was any other boat or person involved in the hearing  Add after each of the following conclusions for RRS 60, 61 and 62:  Therefore, the requirements for a [protest] [request for redress] are not met. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Libellé** | **RRS** | **Wording** |
| La réclamation fait référence à une prétendue infraction par Y de [une RCV de la partie 2] [RCV 31]. Cependant, X n'a pas été impliqué ni n'a vu l'incident et n'a donc pas le droit de réclamer en vertu de la RCV 60.1 (a). | 60.1(a) | The protest refers to Y’s alleged breach of [a RRS of Part 2] [RRS 31]. However, X was neither involved nor saw the incident and therefore does not have the right to protest under RRS 60.1(a). |
| Conformément à la RCV 60.2 (a), le comité de course n'a pas le droit de réclamer contre X dans cette affaire, puisque la réclamation est le résultat d'une information provenant [d'une demande de réparation] [d'une réclamation invalide] [d'un rapport d'une personne ayant un conflit d'intérêts autre que le représentant de X lui-même]. | 60.2(a) | In accordance with RRS 60.2(a), the race committee does not have the right to protest X in this matter, since the protest is the result of information from [a request for redress] [an invalid protest] [a report from a person with a conflict of interest other than the representative of X herself]. |
| Conformément à la RCV 60.3 (a), le comité de réclamation n'a pas le droit de réclamer contre X dans cette affaire puisque la réclamation est le résultat d'une information provenant [d'une demande de réparation] [d'une réclamation invalide] [d'un rapport d'une personne en conflit d'intérêts autre que le représentant de X lui-même].  De plus, le comité de réclamation n'a pas le droit de réclamer X dans cette affaire en vertu de la RCV 60.3 (a) (1) ou (2), puisque l'incident impliquant X n'a entraîné ni blessure ni dommage sérieux, pas plus que le comité de réclamation n'a appris pendant l'instruction d'une réclamation recevable que X qui n'était pas partie dans l’instruction était impliqué dans l'incident et aurait pu enfreindre une règle. | 60.3(a) | In accordance with RRS 60.3(a) the protest committee does not have the right to protest X in this matter since the protest is the result of information from [a request for redress] [an invalid protest] [a report from a person with a conflict of interest other than the representative of X herself].  Furthermore, the protest committee does not have the right to protest X in this matter under RRS 60.3(a)(1) or (2), since the incident involving X did neither result in injury nor serious damage, nor did the PC learn during the hearing of a valid protest that X who was not a party to that hearing was involved in the incident and may have broken a rule. |
| Conformément à la RCV 60.4 (a), le comité technique n'a pas le droit de réclamer contre X a ce sujet puisque la réclamation est le résultat d’une information provenant [d'une demande de réparation] [d'une réclamation invalide] [d'un rapport d'une personne en conflit d'intérêts qui n'était pas le représentant de X lui-même].  **Commentaire**: Notez l'exception dans la dernière phrase de la RCV 60.4 (a). | 60.4(a) | In accordance with RRS 60.4(a), the technical committee does not have the right to protest X in this matter since the protest is the result of information from [a request for redress] [an invalid protest] [a report from a person with a conflict of interest who was not the representative of X herself].  **Comment:** Note the exception in the last sentence of RRS 60.4(a). |
| Contrairement à la RCV 60.5, la réclamation est fondée sur une infraction présumée de [RCV 69] [un règlement visé à la RCV 6]. [RCV 69.1 (c)] [Le Règlement concerné] ne permet pas une réclamation par [un bateau] [un comité]. | 60.5 | Contrary to RRS 60.5, the protest is based on an alleged breach of [RRS 69] [a Regulation referred to in RRS 6]. [RRS 69.1(c)] [The Regulation concerned] does not permit a protest by [a boat] [a committee]. |
| La réclamation fait référence à une infraction présumée à [une RCV de la partie 2] [RCV 31] par Y. Cependant, X n'a pas été impliqué dans l'incident et n'a donc pas le droit de réclamer en vertu de la RCV 60.1 (a) modifiée par la RCV B5.60. | B5.60 | The protest refers to an alleged breach of [a RRS of Part 2] [RRS 31] by Y. However, X was not involved in the incident and is therefore does not have the right to protest under RRS 60.1(a) as changed by RRS B5.60. |
| Réclamations concernant un incident dans la zone de course:  Y a omis de [héler «proteste»] [et] [de montrer un drapeau rouge de manière visible] à la première occasion raisonnable [pour chaque], comme l'exige la RCV 61.1 (a).  Y n'a pas continué d’arborer le drapeau rouge jusqu'à ce qu'il ne soit plus en course, comme l'exige la RCV 61.1 (a).  Réclamations concernant un incident hors de la zone de course:  Y a omis d'informer X de la réclamation à la première occasion raisonnable comme l'exige la RCV 61.1 (a). | 61.1(a) | Protests concerning an incident in the racing area:  Y failed to [hail ‘Protest’] [and] [conspicuously display a red flag] at the first reasonable opportunity [for each], as required by RRS 61.1(a).  Y failed to continue to display the red flag until she was no longer racing, as required by RRS 61.1(a).  Protests concerning an incident not in the racing area:  Y failed to inform X of the protest at the first reasonable opportunity as required by RRS 61.1(a). |
| X était au-delà de la distance d'appel à la voix et Y n'a pas informé X de la réclamation à la première occasion raisonnable, comme l'exige la RCV 61.1 (a) (1). | 61.1(a)(1) | X was beyond hailing distance and Y did not inform X of the protest at the first reasonable opportunity, as required by RRS 61.1(a)(1). |
| Y a omis d'informer X de la réclamation alléguant l’erreur de parcours, [avant] [à la première occasion raisonnable après] X finisse, comme l'exige la RCV 61.1 (a) (3). | 61.1(a)(3) | Y failed to inform X of the protest alleging failure to sail the course, [before] [at the first reasonable opportunity after] X finished, as required by RRS 61.1(a)(3). |
| Au moment de l'incident, il était évident pour Y que [un membre d'équipage était en danger] [qu’une blessure) (un sérieux dommage) en avait résulté]. Néanmoins, Y n'a pas tenté d'informer X de la réclamation dans le délai de réclamation, comme l'exige la RCV 61.1 (a) (4). | 61.1(a)(4) | At the time of the incident it was obvious to Y that [a crew member was in danger] [(injury) (serious damage) resulted]. Nevertheless, Y failed to attempt to inform X of the protest within the protest time limit, as required by RRS 61.1(a)(4). |
| Réclamations concernant un incident dans la zone de course:  Y a omis de héler «Proteste» à la première occasion raisonnable, comme l'exige la RCV B5.61.1 (a).  Y a omis d'informer le CR de son intention de réclamer dès que possible après avoir [fini ] [avoir abandonné »], comme l'exige la RCV B5.61.1 (a).  Réclamations concernant un incident hors de la zone de course:  Y n'a pas informé X de la réclamation à la première occasion raisonnable, comme l'exige la RCV B5.61.1 (a).  X était au-delà de la distance de voix et Y n'a pas informé X de la réclamation à la première occasion raisonnable, comme l'exige la RCV B5.61.1 (a) (1).  Y a omis d'informer X de la réclamation alléguant le défaut de faire le parcours, [avant] [à la première occasion raisonnable après] que X finisse la course, comme l'exige la RCV B5.61.1 (a) (3).  Au moment de l'incident, il était évident pour Y qu- [un concurrent était en danger] [(blessé) (dommage sérieux ) en résultait]. Néanmoins, Y n'a pas tenté d'informer X de la réclamation dans le délai de réclamation, comme l'exige la RCV B5.61.1 (a) (4). | B5.61 | Protests concerning an incident in the racing area:  Y failed to hail ‘Protest’ at the first reasonable opportunity, as required by RRS B5.61.1(a).  Y failed to inform the RC of her intention to protest as soon as practicable after she [finished] [retired], as required by RRS B5.61.1(a).  Protests concerning an incident not in the racing area:  Y failed to inform X of the protest at the first reasonable opportunity, as required by RRS B5.61.1(a).  X was beyond hailing distance and Y did not inform X of the protest at the first reasonable opportunity, as required by RRS B5.61.1(a)(1).  Y failed to inform X of the protest alleging failure to sail the course,[before] [at the first reasonable opportunity after] X finished, as required by RRS B5.61.1(a)(3).  At the time of the incident it was obvious to Y that [a competitor was in danger] [(injury) (serious damage) resulted]. Nevertheless, Y failed to attempt to inform X of the protest within the protest time limit, as required by RRS B5.61.1(a)(4). |
| Réclamations concernant un incident dans la zone de course :  Y a omis de héler «Proteste» à la première occasion raisonnable, comme l'exige la RCV F5.61.1 (a).  Réclamations concernant un incident hors de la zone de course :  Y n'a pas informé X de la réclamation à la première occasion raisonnable comme l'exige la RCV F5.61.1 (a).  X était au-delà de la distance d'entente, et Y n'a pas informé X de la réclamation à la première occasion raisonnable, comme l'exige la RCV F5.61.1 (a) (1).  Y a omis d'informer X de la réclamation alléguant l’erreur de parcours [avant] [à la première occasion raisonnable après] que X terminé, comme l'exige la RCV F5.61.1 (a) (3).  Au moment de l'incident, il était évident pour Y que [un concurrent était en danger] [(blessé) (gravement endommagé) ( enchevêtré) en consequence]. Néanmoins, Y n'a pas tenté d'informer X de la réclamation dans le délai de réclamation, comme l'exige la RCV F5.61.1 (a) (4). | F5.61 | Protests concerning an incident in the racing area:  Y failed to hail ‘Protest’ at the first reasonable opportunity, as required by RRS F5.61.1(a).  Protests concerning an incident not in the racing area:  Y failed to inform X of the protest at the first reasonable opportunity as required by RRS F5.61.1(a).  X was beyond hailing distance, and Y did not inform X of the protest at the first reasonable opportunity, as required by RRS F5.61.1(a)(1).  Y failed to inform X of the protest alleging failure to sail the course [before] [at the first reasonable opportunity after] X finished, as required by RRS F5.61.1(a)(3).  At the time of the incident it was obvious to Y that [a competitor was in danger] [(injury) (serious damage) (a tangle) resulted]. Nevertheless, Y failed to attempt to inform X of the protest within the protest time limit, as required by RRS F5.61.1(a)(4). |
| Réclamations concernant un incident observé dans la zone de course:  Le [CC] [TC] [jury] n'a pas informé X de son intention de réclamer dans le délai de réclamation, comme l'exige la RCV 61.1 (b).  Autres réclamations :  Le [CC] [CT] [Jury] n'a pas informé X de son intention de réclamer dès que raisonnablement possible, comme l'exige la RCV 61.1 (b). | 61.1(b) | Protests concerning an incident observed in the racing area:  The [RC] [TC] [PC] failed to inform X about its intention to protest within the protest time limit, as required by RRS 61.1(b).  Other protests:  The [RC] [TC] [PC] failed to inform X about its intention to protest as soon as reasonably possible, as required by RRS 61.1(b). |
| Le comité de réclamation n'a pas informé X dès que raisonnablement possible après avoir appris lors de l'instruction de la réclamation valide n ° [##], que X, qui n'était pas partie à l'instruction, était impliqué dans l'incident et aurait pu enfreindre une règle, tel que requis par RCV 61.1 (c), | 61.1(c) | The PC failed to inform X as soon as reasonably possible after learning, during the hearing of valid protest No. [##], that X, who was not party to the hearing, was involved in the incident and may have broken a rule, as required by RRS 61.1(c). |
| La réclamation n'était pas écrite, comme l'exige la RCV 61.2.  La réclamation n'a pas identifié [le réclamant] [et] [le réclamé] avant l'instruction, comme l'exige la RCV 61.2 (a).  La réclamation n'a pas identifié l'incident, comme l'exige la RCV 61.2 (b).  La réclamation n'a pas identifié [où] [et] [quand] l'incident s'est produit, que ce soit avant ou pendant l'instruction , comme l'exige la RCV 61.2 (c).  La réclamation n'a identifié aucune règle que X pense avoir été enfreinte, que ce soit avant ou pendant l'audience, comme l'exige la RCV 61.2 (d).  La réclamation n’a pas identifié le nom du représentant du réclamant, ni avant ni pendant l’audience, comme l’exige la RCV 61.2 (e). | 61.2 | The protest was not in writing, as required by RRS 61.2.  The protest did not identify [the protestor] [and] [protestee] before the hearing, as required by RRS 61.2(a).  The protest did not identify the incident, as required by RRS 61.2(b).  The protest did not identify [where] [and] [when] the incident occurred, either before or during the hearing, as required by RRS 61.2(c).  The protest did not identify any rule X believes was broken, either before or during the hearing, as required by RRS 61.2(d).  The protest did not identify the name of the protestor’s representative, neither before nor during the hearing, as required by RRS 61.2(e). |
| Réclamation concernant un incident observé dans la zone de course :  [Y] [Le CC] [Le CT] [Le CR] n'a pas déposé la réclamation dans le délai de réclamation, comme l'exige la RCV 61.3. [Il n'y avait aucune bonne raison pour que le CR proroge le délai.] [Cependant, il y avait une bonne raison pour que le CR proroge le délai en vertu de la RCR 61.3.]  Réclamation concernant des incidents non observés dans la zone de course :  Y a omis de présenter la réclamation au plus tard deux heures après avoir reçu les informations pertinentes, comme l'exige la RCV 61.3. [Il n'y avait aucune bonne raison pour que le PC prolonge le délai.  [Cependant, il y avait une bonne raison pour que le CP prolonge le délai en vertu de la RCV 61.3.] | 61.3 | Protests about an incident observed in the racing area:  [Y] [The RC] [The TC] [The PC] failed to deliver the protest within the protest time limit, as required by RRS 61.3. [There was no good reason for the PC to extend the time.] [However, there was good reason for the PC to extend the time limit under RRS 61.3.]  Protests about incidents not observed in the racing area:  Y failed to deliver the protest no later than two hours after receiving the relevant information, as required by RRS 61.3. [There was no good reason for the PC to extend the time. [However, there was good reason for the PC to extend the time limit under RRS 61.3.] |
| La demande de réparation [n'était pas par écrit] [et] [n'identifié pas les raisons de la faire], comme l'exige la RCV 62.2.  Demandes basées sur un incident dans la zone de course:  Y a omis de déposer la demande de réparation dans le délai de dépôt des réclamation ou deux heures après l'incident, comme l'exige la RCV 62.2. [Il n'y avait aucune bonne raison pour que le CR prolonge le délai.] [Cependant, il y avait de bonnes raisons pour que le CR prolonger le délai en vertu de la RCS 62.2.]  Autres demandes :  Y a omis de déposer la demande de réparation aussitôt que raisonnablement possible après avoir pris connaissance des raisons de le demander, comme l'exige la RCV 62.2. | 62.2 | The request for redress [was not in writing] [and] [did not identify the reasons for making it], as required by RRS 62.2.  Requests based on an incident in the racing area:  Y failed to deliver the request for redress within the protest time limit or two hours after the incident, as required by RRS 62.2. [There was no good reason for the PC to extend the time.] [However, there was good reason for the PC to extend the time limit under RRS 62.2.]  Other requests:  Y failed to deliver the request for redress as soon as reasonably possible after learning of the reasons for making it, as required by RRS 62.2. |
| Le dernier jour de course programmé  Y n'a pas remis la demande de réparation fondée sur une décision du CR au plus tard 30 minutes après la publication de la décision, comme l'exige la RCV 62.2 (a).  Remarque: ce délai ne peut pas être prolongé par le CR! | 62.2(a) | On the last scheduled day of racing:  Y failed to deliver the request for redress based on a PC decision no later than 30 minutes after the decision was posted, as required by RRS 62.2(a).  **Note**: This time limit cannot be extended by the PC! |
| Y n'a pas demandé par écrit de rouvrir l'instruction, comme l'exige la RCV 66.2. Par conséquent, la demande de réouverture n'est pas valide.  Y n'a pas demandé la réouverture de l''instruction au plus tard 24 heures après avoir été informé de la décision, comme l'exige la RCV 66.2. Par conséquent, la demande de réouverture n'est pas valide.  Remarque: ce délai ne peut pas être prolongé par le CR! | 66.2 | Y failed to ask in writing to reopen the hearing, as required by RRS 66.2. Therefore, the request to reopen is invalid.  Y failed to request the reopening of the hearing no later than 24 hours after being informed of the decision, as required by RRS 66.2. Therefore, the request to reopen is invalid.  **Note**: This time limit cannot be extended by the PC! |
| Le dernier jour de course programmé :  Y n'a pas demandé la réouverture de l'instruction [dans le délai de dépôt des réclamations] [au plus tard 30 minutes après avoir été informé de la décision], comme l'exige la RCV 66.2 (a) [1] [2].  Remarque: ce délai ne peut pas être prolongé par le CR! | 66.2(a) | On the last scheduled day of racing:  Y failed to request the reopening of the hearing [within the protest time limit] [no later than 30 minutes after being informed of the decision], as required by RRS 66.2(a)[1] [2].  **Note**: This time limit cannot be extended by the PC! |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **CONCLUSIONS POUR LES RÉCLAMATIONS**  Le bateau X a enfreint une règle  Le bateau Y était prioritaire ou avait droit à la place ou à la place à la marque.  Le bateau Z a fait l'objet de protestations mais n'a enfreint aucune règle |  | **CONCLUSIONS FOR PROTESTS**  Boat X broke a rule  Boat Y was right-of-way or entitled to room or mark-room.  Boat Z was protested but did not break a rule |

|  | **RRS** | **Wording** |
| --- | --- | --- |
| En ayant enfreint la règle [##] en connaissance de cause et en n’ayant pas effectué la pénalité appropriée, X n’a pas couru en respectant les principes de sportivité et de fair play. X a enfreint la RCV 2 | 2 | By knowingly breaking rule [##] and not taking the appropriate penalty, X failed to compete in compliance with the principles of sportsmanship and fair play. X broke RRS 2. |
| Aucune blessure / dommage sérieux / interférence RCV 23.1  Puisque X n’était pas en course mais naviguait [dans ou près de] la zone de course et [avait l'intention de courir] [avait fait de la course], et [il n'y avait pas de blessure ni de dommage sérieux] [Il n'a pas interféré avec un bateau qui était en course] , le préambule de la partie 2 des RCV s'applique. | Part 2 Preamble | No injury / serious damage / interference RRS 23.1  Since X was not racing but was sailing [in or near] the racing area and [intended to race] [had been racing], and [there was no injury or serious damage] [she did not interfere with a boat that was racing], the preamble to RRS Part 2 applies. |
| Blessure ou dommage sérieux ou interférence RRS 23.1  Puisque X ne courait pas mais naviguait [dans ou près de] la zone de course et [avait l'intention de courir] [avait couru], et que l'incident avait causé [des blessures] [des dommages graves], le préambule de la partie 2 des RCV s'applique.  Puisque X n'était pas en course mais naviguait [dans ou près de] la zone de course et [avait l'intention de courir] [avait fait de la course], et qu'il avait interféré avec un bateau qui était en course, le préambule de la partie 2 de la RCV s'applique.  IRPCAS / Règles de droit de passage du gouvernement  Lorsque X a rencontré Y qui ne naviguait pas sous les RCV Partie 2, X n'a pas respecté [le Règlement international pour prévenir les abordages en mer (IRPCAS)] [les règles gouvernementales de priorité], comme l'exigeait le préambule du RCV Chapitre 2. |  | Injury or serious damage or interference RRS 23.1  Since X was not racing but was sailing [in or near] the racing area and [intended to race] [had been racing], and the incident caused [injury] [serious damage], the preamble to RRS Part 2 applies.  Since X was not racing but was sailing [in or near] the racing area and [intended to race] [had been racing], and she interfered with a boat that was racing, the preamble to RRS Part 2 applies.  IRPCAS / Government right-of-way rules  When X met Y who was not sailing under RRS Part 2, X failed to comply with [the International Regulations for Preventing Collisions at Sea (IRPCAS)] [the government right-of-way rules], as was required by the preamble to RRS Part 2. |
| Puisque X n’était pas en course mais [avait l'intention de courir] [avait fait de la course], et qu’[il n'y avait ni blessure, ni dommage sérieux ou d'enchevêtrement] [elle n'a pas interféré avec un kitesurf en course], le préambule de la partie 2 de la RCV a été modifié par RCV F2 Partie 2 - Le préambule s'applique.  Puisque X n'était pas en course, mais [avait l’intention de courir] [avait été en course] et que l'incident avait causé [des blessures] [des dommages sérieux] [un enchevêtrement], le préambule de la partie 2 des RCV tel que modifié par la partie 2 de la RCV F2 - préambule s'applique. | F2 Part 2 Preamble | Since X was not racing but [intended to race] [had been racing], and [there was no injury, serious damage or tangle] [she did not interfere with a kiteboard that was racing], the preamble to RRS Part 2 as changed by RRS F2 Part 2 – Preamble applies.  Since X was not racing but [intended to race] [had been racing], and the incident caused [injury] [serious damage] [tangle], the preamble to RRS Part 2 as changed by RRS F2 Part 2 – Preamble applies. |
| X bâbord ne s’est pas maintenu à l’écart de Y tribord, et a enfreint la RCV 10 | 10 | X on port failed to keep clear of Y on starboard, and broke RRS 10. |
| X au vent ne s’est pas maintenu à l’écart de S sous le vent et a enfreint la RCV 11 | 11 | X to windward failed to keep clear of Y to leeward, and broke RRS 11. |
| X en route libre derrière ne s’est pas maintenu à l’écart de Y en route libre devant, et a enfreint la RCV 12 | 12 | X clear astern failed to keep clear of Y clear ahead, and broke RRS 12. |
| Après avoir dépassé la position bout au vent et avant d’être revenu sur une route au plus près, X ne s’est pas maintenu à l’écart de Y. X a enfreint la RCV 13 | 13 | After passing head to wind and before being on a close-hauled course, X failed to keep clear of Y. X broke RRS 13. |
| Après avoir dépassé la position bout au vent et avant d’avoir sa voile pleine, X ne s’est pas maintenu a l’écart de Y. X a enfreint la RCV B2.13 | B2.13 | After passing head to wind and before her sail was filled, X failed to keep clear of Y. X broke RRS B2.13. |
| Après que X et Y soient passés face au vent et avant qu'ils ne soient sur une route au plus près, X étant [du côté bâbord] [en route libre derrière] de Y, n'a pas réussi à se maintenir à l'écart de Y. X a enfreint la RCV [13] [B2. 13]. | 13 / B2.13 | After X and Y passed head to wind and before they were on a close-hauled course, X being [on the port side] [clear astern] of Y, failed to keep clear of Y. X broke RRS [13] [B2.13]. |
| Bateau devant se maintenir à l’ecart / bateau qui devait donner de la place ou de la place à la marque  X n'a ​​pas évité le contact lorsque cela était raisonnablement possible et a enfreint la RCV 14.  Bateau prioritaire / Bateau ayant droit à la place ou de la place à la marque  Il n'était pas raisonnablement possible pour Y [le bateau prioritaire] [le bateau naviguant dans la salle à laquelle il avait droit] [le bateau naviguant dans la place à la marque à laquelle il avait droit] d'éviter tout contact avec X lorsqu’il a été clair que X ne [se tenait pas à l'écart] [ne donnait pas de place] [ne donnait pas de place à la marque]. Y n'a pas enfreint la RCV 14.  X [le bateau prioritaire] [le bateau naviguant dans la place à laquelle il avait droit] [le bateau naviguant dans la place à la marque à laquelle il avait droit] n'a pas agi pour éviter le contact avec Y alors qu'il était raisonnablement possible. X a enfreint la RRV 14.  X [le bateau prioritaire] [le bateau naviguant dans la place à laquelle il avait droit] [le bateau naviguant dans la place à la marque à laquelle il avait droit] n'a pas agi pour éviter le contact lorsqu'il est devenu clair que Y n'était pas [en train de se maintenir a l’écart] [donner de la place] [donner de la place à la marque]. X a enfreint la RCV 14. | 14 | Keep Clear boat / Boat required to give room or mark-room  X did not avoid contact when it was reasonably possible, and broke RRS 14.  Right-of-Way boat / Boat entitled to room or mark-room  It was not reasonably possible for Y [the right-of-way boat] [the boat sailing within the room to which she was entitled] [the boat sailing within the mark-room to which she was entitled] to avoid contact with X when it was clear that X was not [keeping clear] [giving room] [giving mark-room]. Y did not break RRS 14.  X [the right-of-way boat] [the boat sailing within the room to which she was entitled] [the boat sailing within the mark-room to which she was entitled] did not act to avoid contact with Y when it was reasonably possible. X broke RRS 14.  X [the right-of-way boat] [the boat sailing within the room to which she was entitled] [the boat sailing within the mark-room to which she was entitled] did not act to avoid contact when it became clear that Y was not [keeping clear] [giving room] [giving mark-room]. X broke RRS 14. |
| Quand il a acquis la priorité grâce à ses propres actions, X n'a pas initialement laissé à Y la place de se maintenir à l'écart et a enfreint la RCV 15. | 15 | When acquiring right of way through her own actions, X failed to initially give Y room to keep clear, and broke RRS 15. |
| Lors d'un changement de cap, X, le bateau prioritaire n'a pas laissé à Y la place de se maintenir à l'écart et a enfreint la RCV 16.1. | 16.1 | When changing course, X the right-of-way boat failed to give Y room to keep clear, and broke RRS 16.1. |
| En [changeant de route] [en changeant la position de son kite], X le kiteboard prioritaire n'a pas donné à Y la place de continuer de se maintenir à l'écart et a enfreint la RCV F2.16.1. | F2.16.1 | When [changing course] [changing the position of her kite], X the right-of-way kiteboard failed to give Y room to continue keeping clear, and broke RRS F2.16.1. |
| En abattant sur un bord de près, X tribord a forcé Y bâbord et naviguant pour passer sous son vent de lui de changer sa route immédiatement pour continuer à se maintenir à l'écart, et a enfreint la RCV 16.2. | 16.2 | When bearing away on a beat to windward, X on starboard forced Y on port and sailing to pass to leeward of her to change course immediately to continue keeping clear, and broke RRS 16.2. |
| Lorsqu'il [abat] [change la position de son kite] sur un bord de près X tribord a forcé Y bâbord et naviguant pour passer sous son vent pour [changer de route] [changer la position de son kite] immédiatement pour continuer à se maintenir à l'écart et a enfreint la RCV F2.16.2. | F2.16.2 | When [bearing away] [changing the position of her kite] on a beat to windward, X on starboard forced Y on port and sailing to pass to leeward of her to [change course] [change the position of her kite] immediately to continue keeping clear, and broke RRS F2.16.2. |
| X devient engagé à partie d’une route libre derrière, à moins de 2 de ses longueurs de coque sous le vent de Y, et a navigué au-dessus de sa route normale sans rapidement naviguer en arrière de Y, et a enfreint la RCV 17. | 17 | X became overlapped from clear astern, within two of her hull lengths to leeward of Y, and sailed above her proper course without promptly sailing astern of Y, and broke RRS 17. |
| X engagé sous le vent et sur le même bord que Y pendant les 30 dernières secondes avant son signal de départ, a navigué au-dessus de la route la plus courte vers la première marque tout en restant engagé, et a obliger Y a agir pour éviter le contact sans naviguer rapidement en arrière de Y, et a enfreint la RCV B2.17. | B2.17 | X overlapped to leeward and on the same tack as Y during the last 30 seconds before her starting signal, sailed above the shortest course to the first mark while remaining overlapped, and caused Y to act to avoid contact without promptly sailing astern of Y, and broke RRS B2.17. |
| La place à la marque a été donnée à Y et, par conséquent, la RRS 18 ne s’appliquait plus conformément à la RCV 18.1. | 18.1 | Mark-room was given to Y and hence RRS 18 no longer applied in accordance with RRS 18.1. |
| X, engagé à l’extérieur, n’a pas donné la place à la marque à Y et enfreint la RCV 18.2(a) | 18.2(a) | X outside overlapped failed to give Y mark-room, and broke RRS 18.2(a). |
| X, engagé à l’extérieur à la zone n’a pas donné à Y la place à la marque et a enfreint la RCV 18.2(b) | 18.2(b) | X outside overlapped at the zone failed to give Y mark-room, and broke RRS 18.2(b). |
| X en route libre derrière quand Y a atteint la zone n’a pas donné à Y la place à la marque et a enfreint la RCV 18.2(b) | 18.2(b) | X clear astern at the time Y reached the zone failed to give Y mark-room, and broke RRS 18.2(b). |
| X [engagé à l’extérieur à la zone] [en route libre derrière au moment où Y a atteint la zone] devait par la RCV 18.2 (b) donner à Y la place à la marque. X n'a pas continué à le faire lorsque [l’engagement a été rompu] [un nouvel engagement a commencé] et a enfreint les RCS 18.2 (b) et 18.2 (c) (1).  X [engagé à l’extérieur à la zone] [en route libre derrière au moment où Y a atteint la zone] devait par la RCV 18.2 (b) pour donner à Y la place à la marque. Une fois que X s'est engagé à l'intérieur de Y, il n'a pas laissé à Y la place de suivre sa route normale pendant qu'ils restaient engagés, et a enfreint les RCV 18.2 (b) et 18.2 (c) (2). | 18.2(c) | X [outside overlapped at the zone] [clear astern at the time Y reached the zone] was required by RRS 18.2(b) to give Y mark-room. X did not continue to do so when [the overlap was broken] [a new overlap began], and broke RRS 18.2(b) and 18.2(c)(1).  X [outside overlapped at the zone] [clear astern at the time Y reached the zone] was required by RRS 18.2(b) to give Y mark-room. Once X became overlapped inside of Y, she did not give Y room to sail her proper course while they remained overlapped, and broke RRS 18.2(b) and18.2(c)(2). |
| Puisqu'il y avait un doute raisonnable que X a [obtenu] [rompu] l’engagement [à temps] [avant que [Y] [elle] atteigne la zone], conformément à la RCV 18.2 e), on présume qu'il ne l'a pas fait. | 18.2(e) | Since there was reasonable doubt that X [obtained] [broke] the overlap [in time] [before [Y] [she] reached the zone], in accordance with RRS 18.2(e) it is presumed that she did not do so. |
| Puisque Y a obtenu un engagement à l’ intérieur [depuis une route libre derrière] [en virant au vent de Z] et, à partir du moment où l’engagement a commencé, Z n'a pas été en mesure de donner la place à la marque, Z n'était pas tenu de la donner conformément à la RCV 18.2 ( F). | 18.2(f) | Since Y obtained an inside overlap [from clear astern] [by tacking to windward of Z] and, from the time the overlap began, Z was unable to give mark-room, Z was not required to give it in accordance with RRS 18.2(f). |
| X engagé à l'extérieur lorsque [X] [Y] étaient en train de contourner] [passer] la marque, n'a pas donné à Y la place à la marque et a enfreint la RCV B2.18.2 (b). | B2.18.2(b) | X outside overlapped when [X] [Y] was [rounding] [passing] the mark, failed to give Y mark-room, and broke RRS B2.18.2(b). |
| X en route libre derrière au moment où Y était en train de [contourner] [passer] la marque, n'a pas donné à Y la place à la marque et a enfreint la RCV B2.18.2 (b). | B2.18.2(b) | X clear astern at the time Y was [rounding] [passing] the mark, failed to give Y mark-room, and broke RRS B2.18.2(b). |
| X engagé à l'extérieur à la zone n'a pas donné la place à la marque à Y et a enfreint la RCV F2.18.2 (a) (1). | F2.18.2(a) | X outside overlapped at the zone failed to give Y mark-room, and broke RRS F2.18.2(a)(1). |
| X en route libre derriere et pas dans la zone au moment où Y a atteint la zone n'a pas donné à Y la place à la marque et a enfreint la RCV F18.2 (a) (2). | F2.18.2(a) | X clear astern and not in the zone at the time Y reached the zone failed to give Y mark-room, and broke RRS F18.2(a)(2). |
| Après que X soit passé face au vent de bâbord à tribord amures à l'intérieur de la zone et alors visait la marque, il a poussé Y tribord amure depuis son entrée dans la zone, à naviguer au-dessus du plus prés pour éviter le contact. X a enfreint la RCV 18.3. | 18.3 | After X passed head to wind from port to starboard tack inside the zone and was then fetching the mark, she caused Y on starboard tack since entering the zone, to sail above close-hauled to avoid contact. X broke RRS 18.3. |
| Après que X soit passé face au vent de bâbord à tribord amures à l'intérieur de la zone et alors visait la marque, il n'a pas donné la place à la marque à Y qui était engagé à l'intérieur de lui. X a enfreint la RCV 18.3. | 18.3 | After X passed head to wind from port to starboard tack inside the zone and was then fetching the mark, she failed to give mark-room to Y who was overlapped inside her. X broke RRS 18.3. |
| Avant de changer d'amure à la marque, X le kitesurf prioritaire qui était engagée à l'intérieur de Y, a navigué plus loin de la marque que nécessaire pour suivre sa route normale. X a enfreint la RCV F2.18.3. Ce faisant, X a affecté la route de [Y] [un autre kiteboard].  Avant de changer d'amure à la marque, X le kitesurf prioritaire qui était engagé à l'intérieur de Y, a navigué plus loin de la marque que nécessaire pour suivre sa route normale. X a enfreint la RCV F2.18.3. Comme cela n'a pas affecté la route d'un autre kiteboard, X n'est pas pénalisé pour cette infraction. | F2.18.3 | Before changing tack at the mark, X the right-of-way kiteboard who was overlapped inside of Y, sailed further from the mark than needed to sail her proper course. X broke RRS F2.18.3. By doing so, X affected the course of [Y] [another kiteboard].  Before changing tack at the mark, X the right-of-way kiteboard who was overlapped inside of Y, sailed further from the mark than needed to sail her proper course. X broke RRS F2.18.3. Since this did not affect the course of another kiteboard, X is not penalized for this breach. |
| Avant d'empanner à la marque, X le bateau prioritaire qui était engagé à l'intérieur de Y, a navigué plus loin de la marque que nécessaire pour suivre sa route normale. X a enfreint la RCV 18.4. | 18.4 | Before gybing at the mark, X the right-of-way boat who was overlapped inside of Y, sailed further from the mark than needed to sail her proper course. X broke RRS 18.4. |
| Avant [d’empanner] [d’abattre] à la marque, X la planche prioritaire qui était engagé à l'intérieur de Y, a navigué plus loin de la marque que nécessaire pour suivre sa route normale. X a enfreint la RCV B2.18.4. | B2.18.4 | Before [gybing] [bearing away] at the mark, X the right-of-way board who was overlapped inside of Y, sailed further from the mark than needed to sail her proper course. X broke RRS B2.18.4. |
| X, le bateau extérieur à l'obstacle, n'a pas laissé la place à Y de passer entre elle et l'obstacle, bien qu'il ait pu le faire à partir du moment où le chevauchement a commencé. X a enfreint la RCV 19.2 (b).  Z n'a pas été en mesure de laisser la place à Y qui était engagé à l'intérieur à l'obstacle à partir du moment où l’engagement a commencé, et n'a pas enfreint la RCV 19.2 (b). | 19.2(b) | X the outside boat at the obstruction, failed to give Y room to pass between her and the obstruction, despite being able to do so from the time the overlap began. X broke RRS 19.2(b).  Z was unable to give room to Y who was overlapped inside at the obstruction from the time the overlap began, and did not break RRS 19.2(b). |
| X n'a pas donné le temps à Y de répondre après avoir demandé de la place pour virer de bord et a enfreint la RCV 20.2 (a).  Commentaire: Faites attention à savoir si le AdC exige également une communication alternative en vertu de la RRS 20.4 (b). | 20.2(a) | X failed to give Y time to respond after she hailed for room to tack, and broke RRS 20.2(a).  **Comment:** Pay attention to whether the NoR also requires an alternative communication under RRS 20.4(b). |
| X n'a pas réussi à [virer de bord aussitôt que possible] [répondre immédiatement] après que Y lui ait demandé de la place pour virer de bord, comme l'exigent les RCV 20.2 (b) et (c). | 20.2(c) | X failed to [tack as soon as possible] [immediately respond] after Y hailed her for room to tack, as required by RRS 20.2(b) and (c). |
| X qui avait hélé Y pour avoir de la place pour virer de bord, n'a pas réussi à virer de bord dès que possible après que Y ait répondu et a enfreint la RCV 20.2 (d). | 20.2(d) | X who had hailed Y for room to tack, failed to tack as soon as possible after Y had responded, and broke RRS 20.2(d). |
| L’appel n'a pas été entendue et X n'a fait aucun signal pour indiquer [son besoin de place pour virer de bord] [sa réponse] et a enfreint la RCV 20.4 (a). | 20.4(a) | The hail could not be heard, and X did not make any signal to indicate [her need for room to tack] [her response], and broke RRS 20.4(a). |
| X n'a pas indiqué [son besoin de place pour virer de bord] [sa réponse] en utilisant [insérer la communication alternative] requise par l'avis de course, et a enfreint les RCV 20.4 (b) et AdC [##]. | 20.4(b) | X failed to indicate [her need for room to tack] [her response] using the [insert the alternative communication] required by the Notice of Race, and broke RRS 20.4(b) and NoR [##]. |
| Alors qu'il naviguait vers [le côté pré-départ de la ligne de départ] [une extension de la ligne de départ] pour partir après le signal de départ, X n'a pas réussi à se maintenir à l'écart de Y et a enfreint la RCV 21.1.  Tout en se conformant à la RCV 30.1, X n'a pas réussi à se maintenir à l'écart de Y et a enfreint la RCV 21.1. | 21.1  Old 22.1 | While sailing towards [the pre-start side of the starting line] [an extension to the starting line] to start after the starting signal, X failed to keep clear of Y, and broke RRS 21.1.  While complying with RRS 30.1, X failed to keep clear of Y, and broke RRS 21.1. |
| Pendant qu’il effectuait une rotation de pénalité, X n'a pas réussi à se maintenir à l'écart de Y et a enfreint la RCV 21.2. | 21.2  Old 22.2 | While taking a penalty turn, X failed to keep clear of Y, and broke RRS 21.2. |
| En se déplaçant [vers l'arrière] [latéralement au vent] par rapport à l'eau en mettant une voile à contre, X ne s’est pas maintenu à l'écart de Y et a enfreint la RCV 21.3. | 21.3  Old 22.3 | While moving [astern] [sideways to windward] through the water by backing a sail, X failed to keep clear of Y, and broke RRS 21.3. |
| En [s'arrêtant pendant la dernière minute avant son signal de départ] [ralentissant considérablement pendant la dernière minute avant son signal de départ] [ne progressait pas significativement vers l'avant] et n'ayant pas été chaviré accidentellement, X n'a pas réussi à se maintenir à l'écart de Y et a enfreint la RCV F2 .21.3. | F2.21.3 | While [stopping during the last minute before her starting signal] [slowing down significantly during the last minute before her starting signal] [not making significant forward progress] and not being accidentally capsized, X failed to keep clear of Y, and broke RRS F2.21.3. |
| En sautant, X n'a pas réussi à se maintenir à l'écart de Y et a enfreint la RCV F2.21.4. | F2.21.4 | While jumping, X failed to keep clear of Y, and broke RRS F2.21.4. |
| X n'a pas réussi à éviter Y qui [était chaviré] [n'avait pas repris le contrôle après avoir chaviré] [était ancré] [était échoué] [essayait d'aider une personne ou un navire en danger], même si c'était possible. X a enfreint la RCV 22. | 22  Ancien 23 | X failed to avoid Y who [was capsized] [had not regained control after capsizing] [was anchored] [was aground] [was trying to help a person or vessel in danger], even though it was possible. X broke RRS 22. |
| X n'a pas réussi à éviter Y qui [était chaviré] [n'avait pas repris le contrôle après avoir chaviré] [était échoué] [essayait d'aider une personne ou un navire en danger], même si c'était possible. X a enfreint la RCV B2.22.1. | B2.22.1  Ancien 23  🡨> | X failed to avoid Y who [was capsized] [had not regained control after capsizing] [was aground] [was trying to help a person or vessel in danger], even though it was possible. X broke RRS B2.22.1. |
| X qui était [chaviré] [échoué] a interféré avec Y lorsqu'il était possible de l'éviter et a enfreint la RCV B2.22.2. | B2.22.2  Ancien 23.2 | X who was [capsized] [aground] interfered with Y when it was possible to avoid her, and broke RRS B2.22.2. |
| X n'a pas réussi à éviter Y qui était [chaviré] [échoué] [essayant d'aider une personne ou un navire en danger], même si c'était possible. X a enfreint la RCV B2.22.1. | F2.22.1 | X failed to avoid Y who was [capsized] [aground] [trying to help a person or vessel in danger], even though it was possible. X broke RRS B2.22.1. |
| En récupérant, X n'a pas réussi à se maintenir à l'écart de Y qui ne récupérait pas et a enfreint la RCS F2.22.2. | F2.22.2 | While recovering, X failed to keep clear of Y who was not recovering, and broke RRS F2.22.2. |
| X qui n’était pas en course a interféré avec Y qui était en course, même s’il pensait qu'il était raisonnablement possible de l'éviter. X a enfreint la RCV 23.1. | 23.1  Ancien 24.1 | X who was not racing interfered with Y who was racing, even thought it was reasonably possible to avoid her. X broke RRS 23.1. |
| Avant le signal de départ  Bien qu'il ait été raisonnablement possible d'éviter Y, X a interféré avec Y qui [effectuait une pénalité] [naviguant sur un autre bord du parcours] [naviguait vers le côté pré-départ de la ligne de départ] [naviguant vers une extension de la ligne de départ ligne après son signal de départ]. X a enfreint la RCV 23.2.  Après le signal de départ  Bien qu'il ait été raisonnablement possible d'éviter Y, X qui ne naviguait pas sa route normale, a interféré avec Y qui [effectuait une pénalité] [naviguait sur un autre bord du parcours] [naviguait vers le côté pré-départ de la ligne de départ] [naviguait vers un prolongement de la ligne de départ après son signal de départ]. X a enfreint la RCV 23.2. | 23.2 | Before the starting signal  Although it was reasonably possible to avoid Y, X interfered with Y who was [taking a penalty] [sailing on another leg of the course] [sailing to the pre-start side of the starting line] [sailing to an extension of the starting line after her starting signal]. X broke RRS 23.2.  After the starting signal  Although it was reasonably possible to avoid Y, X who was not sailing her proper course, interfered with Y who was [taking a penalty] [sailing on another leg of the course] [sailing to the pre-start side of the starting line] [sailing to an extension of the starting line after her starting signal]. X broke RRS 23.2. |
| Dans la dernière minute avant son signal de départ, X, qui n'était pas chaviré accidentellement et dont la voile n'était pas hors de l'eau et en position normale, a enfreint la RCV B2.23.3 | B2.23.3 | In the last minute before her starting signal, X, who was not accidentally capsized and whose sail was not out of the water and in a normal position, broke RRS B2.23.3 |
| X n'a pas fait le parcours, v et a enfreint la RCV 28.1. | 28.1 | X failed to sail the course, v and broke RRS 28.1. |
| X n'a pas fait le parcours et a enfreint la RCV 28.1. La RCV 28.2 ne lui permet pas de corriger cette erreur après avoir franchi la ligne d'arrivée. | 28.2 | X failed to sail the course, and broke RRS 28.1. RRS 28.2 does not permit her to correct this error after crossing the finishing line. |
| X a touché la marque [##] et a enfreint la RCV 31.  ~~X a été contraint de toucher la marque par les actions de Y qui ne lui a pas donné de place pour la marque.~~ | 31 | X touched mark [##] and broke RRS 31.  ~~X was compelled to touch the mark by the actions of Y who failed to give her mark room.~~ |
| X s'est accroché à la marque [##] et a enfreint la RCV B3.31. | B3.31 | X held on to mark [##] and broke RRS B3.31. |
| X a touché la marque au vent [##] et a enfreint la RCV F3.31. | F3.31 | X touched windward mark [##] and broke RRS F3.31 |
| Si X a enfreint la RRS 14 et qu'il n'y a ni blessure ni dommage serieux::  Puisque la course a été [relancée] [recourue] et que X n'a causé ni blessure ni sérieux dommage, il ne sera pas pénalisé selon la RCV 36 (b).  Si X a enfreint la RRS 14 et a causé des blessures ou des dommages serieux:  Puisque que l'incident a causé [une blessure] [sérieux dommage], X peut être pénalisé conformément à la RCV 36 (b), même si la course a été [relancée] [recourue]  Si X a enfreint les RCV 2 ou 69:  Puisque X a enfreint la RCV [2] [69] lors de l'incident, il peut être pénalisé selon la RCV 36 (b), même si la course a été [relancée] [recourue] | 36 | If X broke RRS 14 and there is neither injury nor serious damage:  Since the race was [restarted] [resailed] and X had caused neither injury nor serious damage, she shall not be penalized as per RRS 36(b).  If X broke RRS 14 and caused injury or serious damage:  Since the incident caused [injury] [serious damage], X may be penalized as per RRS 36(b), even though the race was [restarted] [resailed].  If X broke RRS 2 or 69:  Since X broke RRS [2] [69] in the incident, she may be penalized as per RRS 36(b), even though the race was [restarted] [resailed]. |
| Si X a enfreint la RRS 14 et qu'il n'y a ni blessure, ni sérieux dommage, ni enchevêtrement:  Puisque la course a été [reprise] [resailée] et que X n'a causé ni blessure, ni dommage sérieux, ni emmêlement, elle ne sera pas pénalisée selon la RCV F3.36 (b).  Si X a enfreint la RRS 14 et a causé de graves dommages, blessures ou enchevêtrement :  Puisque que l'incident a causé [une blessure] [un sérieux dommage] [un enchevêtrement], X peut être pénalisé selon la RCV F3.36 (b), même si la course a été [relancée] [recourue]. | F3.36 | If X broke RRS 14 and there is neither injury, serious damage, nor tangle:  Since the race was [restarted] [resailed] and X caused neither injury, serious damage nor tangle, she shall not be penalized as per RRS F3.36(b).  If X broke RRS 14 and caused serious damage, injury or tangle:  Since the incident caused [injury] [serious damage] [tangle], X may be penalized as per RRS F3.36(b), even though the race was [restarted] [resailed]. |
| X a reçu de l'aide d'une source extérieure et a enfreint la RCV 41.  Z a reçu de l'aide [pour un membre d'équipage malade, blessé ou en danger] [après une collision, de l'équipage de l'autre navire pour se dégager] [sous la forme d'informations librement accessibles à tous les bateaux] [sous la forme de informations non sollicitées provenant d'une source désintéressée], comme le permet la RCV 41.  Z n'a pas reçu d'aide d'une source extérieure, comme le permet la RCS 41. | 41 | X received help from an outside source, and broke RRS 41.  Z received help [for a crew member who was ill, injured or in danger] [after a collision, from the crew of the other vessel to get clear] [in the form of information freely available to all boats] [in the form of unsolicited information from a disinterested source], as permitted by RRS 41.  Z did not receive help from an outside source, as permitted by RRS 41. |
| Z a reçu de l'aide [d'un autre concurrent de la même course pour aider à une remise à l’eau] [pour changer d'équipement, mais uniquement dans la zone de mise à l’eau], comme le permet la RCV F4.41. | F4.41 | Z received help [from another competitor in the same race to assist a relaunch] [to change equipment, but only in the launching area], as permitted by RRS F4.41. |
| Puisque X a été contraint d’enfreindre la RCV [##] à la suite de l’infraction par Y à la RCV [##], Il est exonéré en vertu de la RCV 43.1 (a) pour cette infraction. | 43.1(a) ancienne 64.1a | Since X was compelled to break RRS [##] as a consequence of Y breaking RRS [##], she is exonerated under RRS 43.1(a) for this breach. |
| Puisque X a enfreint la RCV [une règle de la section A] [15] [16] [31] alors qu'il naviguait dans la [place] [place à la marque] à laquelle il avait droit, il est exonéré en vertu de la RCV 43.1 (b) pour cette infraction. | 43.1(b)  Ancienne21a&b | Since X broke RRS [a rule of Section A] [15] [16] [31] while she was sailing within the [room] [mark-room] to which she was entitled, she is exonerated under RRS 43.1(b) for this breach. |
| Puisque X était [bateau prioritaire] [naviguait dans la place à laquelle elle avait droit] [naviguait dans la place à la marque à laquelle elle avait droit] et que le contact n'avait pas causé de dommage ou de blessure, elle est exonéré en vertu de la RCV 43.1 (c) pour l’infraction à la RCV 14. | 43.1(c)  Ancienne 14b | Since X was [right-of way boat] [sailing within the room to which she was entitled] [sailing within the mark-room to which she was entitled] and the contact did not cause damage or injury, she is exonerated under RRS 43.1(c) for breaking RRS 14. |
| Puisque X était [kitesurf prioritaire] [naviguait dans la place à laquelle il avait droit] [naviguait dans la place à la marque à laquelle il avait droit] et que le contact n’avait pas causé de dommages, de blessures ou d’enchevêtrement, il est exonéré en vertu de la RCV F4.43.1 (c) pour l’infraction à la RCV 14.  Puisque X a enfreint la RCV 15 mais qu'il n'y a pas eu de contact, elle est exonérée pour son infraction à la RCV F4.43.1 (d). | F4.43 | Since X was [right-of way kiteboard] [sailing within the room to which she was entitled] [sailing within the mark-room to which she was entitled] and the contact did not cause damage, injury or tangle, she is exonerated under RRS F4.43.1(c) for breaking RRS 14.  Since X broke RRS 15 but there was no contact, she is exonerated for her breach under RRS F4.43.1(d). |
| Puisque X a causé [une blessure] [un sérieux dommage] par son infraction, sa pénalité était de se retirer comme l'exige la RCV 44.1 (b). | 44.1 | Since X caused [injury] [serious damage] by her breach, her penalty was to retire as required by RRS 44.1(b). |
| Puisque X a obtenu un avantage significatif malgré une pénalité dans la [course] [série] par son infraction, sa pénalité était de se retirer comme l'exige la RCV 44.1 (b). | 44.1 | Since X gained a significant advantage despite taking a penalty in the [race] [series] by her breach, her penalty was to retire as required by RRS 44.1(b). |
| En ne se maintenant pas à l’écart des autres bateaux le plus tôt possible après l'incident avant d'effectuer les tours de pénalité, X ne s’est pas conformé à l'exigence de la RCV 44.2. | 44.2 | By not getting well clear of other boats as soon after the incident as possible before taking the penalty turns, X failed to comply with the requirement of RRS 44.2. |
| En retardant ses tours de pénalité de [## secondes] [## longueurs de bateau] [## distance] après l'incident, X ne s'est pas conformé aux exigences de la RCV 44.2. | 44.2 | By delaying her penalty turns by [## seconds] [## boat lengths] [## distance] after the incident, X failed to comply with the requirements of RRS 44.2. |
| En n’effectuant pas complètement la pénalité de [Deux tours] [Un tour], X n'a pas satisfait aux exigences de la RCV 44.2. | 44.2 | By not completely taking the [Two-turns] [One-Turn] Penalty, X failed to comply with the requirements of RRS 44.2. |
| Étant donné que la coque de X n’était pas complètement du côté du parcours de la ligne d’arrivée avant d’avoir terminé, X n’a pas satisfait aux exigences de la RCV 44.2. | 44.2 | Since X’s hull was not completely on the course side of the finishing line before she finished, X failed to comply with the requirements of RRS 44.2. |
| Puisque X a causé [une blessure] [un dommage serieux] par son infraction, sa pénalité était de se retirer comme l'exige la RCV B4.44.1.  Puisque X a obtenu un avantage significatif malgré avoir effectué une pénalité dans la [course] [série] par son infraction, sa pénalité était de se retirer comme l'exige la RCV B4.44.1. | B4.44.1 | Since X caused [injury] [serious damage] by her breach, her penalty was to retire as required by RRS B4.44.1.  Since X gained a significant advantage despite taking a penalty in the [race] [series] by her breach, her penalty was to retire as required by RRS B4.44.1. |
| En ne s'éloignant pas des autres planches le plus tôt possible après l'incident avant d'effectuer la pénalité de 360 °, X n'a pas satisfait à l'exigence de la RCV B4.44.2.  En retardant sa pénalité de 360 ° de [## secondes] [## longueurs de planche] [## distance] après l'incident, X n'a pas satisfait aux exigences de la RCV B4.44.2.  En n’effectuant pas complètement la pénalité de rotation de 360 °, X n'a pas respecté les exigences de la RCV B4.44.2. | B4.44.2 | By not getting well clear of other boards as soon after the incident as possible before taking the 360° - Turn Penalty, X failed to comply with the requirement of RRS B4.44.2.  By delaying her 360°-Turn Penalty by [## seconds] [## board lengths] [## distance] after the incident, X failed to comply with the requirements of RRS B4.44.2.  By not completely taking the 360°-Turn Penalty, X failed to comply with the requirements of RRS B4.44.2. |
| Puisque X a causé [une blessure] [un dommage] [un enchevêtrement] par son infraction, sa pénalité était de se retirer comme l'exige la RCV F4.44.1 (b).  Puisque X [a obtenu un avantage significatif] [a causé un désavantage significatif à l'autre kitesurf] dans la [course] [série] par sa faute malgré une pénalité, sa pénalité était de se retirer comme l'exige la RCV F4.44.1 (b). | F4.44.1 | Since X caused [injury] [damage] [tangle] by her breach, her penalty was to retire as required by RRS F4.44.1(b).  Since X [gained a significant advantage] [caused significant disadvantage to the other kiteboard] in the [race] [series] by her breach despite taking a penalty, her penalty was to retire as required by RRS F4.44.1(b). |
| En ne se maintenant pas à l’écart des autres kitesurfs le plus tôt possible après l'incident avant d’effectuer la pénalité d'un tour, X n'a pas respecté l'exigence de la RCV F4.44.2.  En retardant ses tours de pénalité de [## secondes] [## distance] après l'incident, X n'a pas respecté les exigences de la RCV F4.44.2.  En n’effectuant pas complètement la pénalité d'un tour, X n'a pas respecté les exigences de la RCV F4.44.2.  En ne faisant pas un tour avec sa coque dans l'eau, X ne s'est pas conformé aux exigences de la RCV F4.44.2.  Étant donné que la coque et le concurrent de X n’étaient pas complètement du côté du parcours de la ligne d’arrivée avant d’avoir fini, X n’a pas satisfait aux exigences de la RCV F4.44.2. | F4.44.2 | By not getting well clear of other kiteboards as soon after the incident as possible before taking the One-Turn Penalty, X failed to comply with the requirement of RRS F4.44.2.  By delaying her penalty turns by [## seconds] [## distance] after the incident, X failed to comply with the requirements of RRS F4.44.2.  By not completely taking the One-Turn Penalty, X failed to comply with the requirements of RRS F4.44.2.  By not making one turn with her hull appendage in the water, X failed to comply with the requirements of RRS F4.44.2.  Since X’s hull and competitor were not completely on the course side of the finishing line before she finished, X failed to comply with the requirements of RRS F4.44.2. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **CONCLUSIONS POUR LES DEMANDES DE RÉPARATION**  Le bateau X aurait enfreint une règle ou un bateau qui était tenu de se maintenir à l'écart ou d'être en faute en vertu de l'IRPCAS ou des règles de route gouvernementales  Le bateau Y a réclamé ou demandé réparation  Z était un autre bateau ou une personne impliquée dans l'instruction  Voir ci-dessus pour les conclusions sur:  Validité des demandes de réparation ;  Demandes de réouverture d'une instruction de réparation. |  | **CONCLUSIONS FOR REQUESTS FOR REDRESS**  Boat X was alleged having broken a rule or a vessel that was required to keep clear or to be at fault under the IRPCAS or government right-of-way rules  Boat Y protested or requested redress  Z was any other boat or person involved in the hearing  See above for conclusions on:  Validity for requests for redress;  Requests to reopen a redress hearing. |
| Pour accorder réparation :  Le [score] [place] de Y dans [course ##] [la série] a été significativement aggravé, sans faute de sa part par :  • [une action inappropriée ou une omission du (comité de course) (comité de réclamation) (autorité organisatrice) (comité technique)].  • [(blessure) (dommage physique) en raison de l'action de X qui enfreignait une RCV [règle du chapitre 2] et [(effectué une pénalité appropriée) (a été pénalisé)].  • [(blessure) (dommage physique) en raison de l'action de X, un navire qui (devait se maintenir à l'écart) (est jugé fautif en vertu de (l'IRPCAS) (une règle de route gouvernementale))] .  • [donner de l'aide conformément à la RCV 1.1 à quelqu'un d'autre qu'elle-même ou son équipage].  • [une action de [X] [Z] qui a abouti à une (pénalité sous RCV 2) (avertissement sous RCV 69) (pénalité sous RCV 69)].  Pour refuser la réparation :  La place de Y dans la [course ##] [ série] n’a pas été significativement aggravée. Par conséquent, les exigences de réparation de la RCV 62.1 ne sont pas remplies.  Le [score] [place] de Y dans la [course ##] [la série] a été considérablement aggravé par sa propre faute. Par conséquent, les exigences de réparation de la RCV 62.1 ne sont pas remplies.  Il n'y a eu ni action inappropriée ni omission du [comité de course] [comité de réclamation] [autorité organisatrice] [comité technique]. Par conséquent, les exigences pour une réparation de la RCV 62.1 (a) ne sont pas remplies.  Le [score] [place] de Y dans la [course ##] [la série] a été significativement aggravé sans faute de sa part par [blessure] [dommage physique] en raison de l'action de Y qui enfreignait la RCV [règle du chaptre 2 ]. Cependant, Y n'a été ni pénalisé ni effectué de pénalité. Par conséquent, les exigences de réparation de la RCV 62.1 (b) ne sont pas remplies. | 62.1 | To grant redress:  Y’s [score] [place] in [race ##] [the series] was made significantly worse through no fault of her own by   * [an improper action or omission of the (race committee) (protest committee) (organizing authority) (technical committee)]. * [(injury) (physical damage) because of the action of X that was breaking RRS [rule of Part 2] and [(took an appropriate penalty) (was penalized)]. * [(injury) (physical damage) because of the action of X, a vessel that (was required to keep clear) (is determined to be at fault under (the IRPCAS) (a government right-of-way rules))]. * [giving help in compliance with RRS 1.1 to someone else than herself or her crew]. * [an action of [X] [Z] that resulted in a (penalty under RRS 2) (warning under RRS 69) (penalty under RRS 69)].   To refuse redress:  Y’s place in [race ##] [the series] was not made significantly worse. Therefore, the requirements for redress in RRS 62.1 are not met.  Y’s [score] [place] in [race ##] [the series] was made significantly worse through her own fault. Therefore, the requirements for redress in RRS 62.1 are not met.  There was neither an improper action nor omission of the [race committee] [protest committee] [organizing authority] [technical committee]. Therefore, the requirements for redress in RRS 62.1(a) are not met.  Y’s [score] [place] in [race ##] [the series] was made significantly worse through no fault of her own by [injury] [physical damage] because of the action of Y that was breaking RRS [rule of Part 2]. However, Y was neither penalized nor took a penalty. Therefore, the requirements for redress in RRS 62.1(b) are not met. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| DEMANDES DE RETRAIT D'UNE RECLAMATION OU DE DEMANDE DE RÉPARATION |  | **REQUESTS TO WITHDRAW A PROTEST OR REQUEST FOR REDRESS** |
| Fait suggéré : [Y] [Le CC] [Le CT] [Le CR] a demandé le retrait de la [réclamation] [demande de réparation].  Conclusion : Il n'y a aucune raison de refuser la demande de retrait de la [réclamation] [demande de réparation]. | 63.1 | Suggested Fact: [Y] [The RC] [The TC] [The PC] requested to withdraw the [protest] [request for redress].  Conclusion: There is no reason to refuse the request to withdraw the [protest] [request for redress]. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| CONCLUSIONS POUR LES DEMANDES DE RÉOUVERTURE D'INSTRUCTION  Le bateau Y a demandé la réouverture  Voir ci-dessus pour les conclusions sur la validité des demandes de réouverture  de l'audience |  | **CONCLUSIONS FOR REQUESTS TO REOPEN THE HEARING**  Boat Y requested reopening  See above for conclusions on validity for requests to reopen the  hearing |
| Conclusion lorsque les conditions pour une réouverture ne sont pas remplies :  La demande de X de rouvrir l’instruction a été déposée après l’heure limite prévu à la RCV 66.2.  Le comité de réclamation n'a pas fait d'erreur significative lors de l’instruction initiale. Par conséquent, les exigences de la RCV 66.1 pour la réouverture d’une instruction ne sont pas respectées.  Les preuves que Y prévoit de présenter ne sont pas nouvelles. Par conséquent, les exigences de la RCV 66.1 pour la réouverture de l'instruction ne sont pas respectées.  Les preuves que Y prévoit de présenter ne sont pas significatives. Par conséquent, les exigences de la RCV 66.1 pour la réouverture de l'instruction ne sont pas respectées.  Les nouvelles preuves que Y prévoit de présenter ne sont pas devenus disponibles dans un délai raisonnable après l'instruction. Par conséquent, les exigences de la RCV 66.1 pour la réouverture de l’instruction ne sont pas respectées.  Conclusions lorsque les conditions pour une réouverture sont remplies:  Le comité de réclamation peut avoir commis une erreur significative lors de l’instruction initiale. Par conséquent, les exigences de la RCV 66.1 pour la réouverture de l’instruction sont respectées.  Les preuves que Y prévoit de présenter sont nouvelles et pourraient être significatives. Par conséquent, les exigences de la RCV 66.1 pour la réouverture de l’instruction sont respectées. | 66.1 | Conclusion when requirements for reopening are not met:  X’s request to reopen the hearing was filed after the time limit in RRS 66.2.  The protest committee did not make a significant error in the original hearing. Therefore, the requirements in RRS 66.1 for reopening the hearing are not met.  The evidence that Y plans to present is not new. Therefore, the requirements in RRS 66.1 for reopening the hearing are not met.  The evidence that Y plans to present is not significant. Therefore, the requirements in RRS 66.1 for reopening the hearing are not met.  The new evidence that Y plans to present did not become available within a reasonable time after the hearing. Therefore, the requirements in RRS 66.1 for reopening the hearing are not met.  Conclusions when requirements for reopening are met:  The protest committee may have made a significant error in the original hearing. Therefore, the requirements in RRS 66.1 for reopening the hearing are met.  The evidence that Y plans to present is new and might be significant. Therefore, the requirements in RRS 66.1 for reopening the hearing are met. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| LES DÉCISIONS  DÉCISIONS POUR LES RÉCLAMATIONS |  | **DECISIONS**  **DECISIONS FOR PROTESTS** |
| Le comité de réclamation autorise le retrait de la réclamation. |  | The protest committee allows the protest to be withdrawn. |
| La réclamation est invalide, l’instruction est close en vertu de la RCV 63.5. |  | The protest is invalid, the hearing is closed under RRS 63.5. |
| La réclamation est rejetée. |  | The protest is dismissed. |
| X est DSQ dans la (les) race (s) [##]. |  | X is DSQ in race(s) [##]. |
| Décisions selon RRS F5.64.2 (c) pour les kitesurfs:  Puisque X a enfreint une règle et, en conséquence, a causé un enchevêtrement pour la [deuxième] [insérer le nombre de fois] fois pendant l'épreuve, il est DNE dans la course [##]. |  | Decisions under RRS F5.64.2(c) for kiteboards:  Since X has broken a rule and, as a result, caused tangle for the [second] [insert number of subsequent times] time during the event, she is DNE in race [##]. |
| Exonération :  Réclamation instruite. X est exonéré pour son infraction à a RCV [##]. |  | Exoneration:  Protest upheld. X is exonerated for her breach of RRS [##]. |
| Préambule du chapitre 2 tel que modifié par RCV F2, chapitre 2 Préambule, bateau pas en course  Réclamation instruite. Étant donné que la disposition du préambule de [RCV Chapitre 2] [RCV Chapitre 2 telle que modifiée par RCV F2 Partie 2 - Préambule] s'applique, aucune pénalité n'est imposée à X.  Réclamation instruite. Puisque le contact a entraîné [une blessure] [un dommage serieux], Y est DSQ. Puisqu'elle ne courait pas, la pénalité s'appliquera à la course [##] selon RCV 64.1.  Réclamation instruite. Puisque X a enfreint la RCV 23.1 pendant qu’il n’était pas en course, la pénalité s'appliquera à la course [##] selon la RCV 64.1. X est DSQ dans la course [##]. |  | Preamble to Part 2 as changed by RRS F2 Part 2 Preamble, Boat not Racing  Protest upheld. Since the provision of the preamble to [RRS Part 2] [RRS Part 2 as changed by RRS F2 Part 2 – Preamble] applies, no penalty is imposed on X.  Protest upheld. Since contact resulted in [injury] [serious damage], Y is DSQ. Since she was not racing, the penalty shall apply to race [##] under RRS 64.1.  Protest upheld. Since X broke RRS 23.1 while not racing the penalty shall apply to race [##] under RRS 64.1. X is DSQ in race [##]. |
| Réclamation instruite. . Puisque la disposition de la RCV 36 (b) s'applique, aucune pénalité n'est imposée à X. |  | Protest upheld. Since the provision of RRS 36(b) applies, no penalty is imposed on X. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **DONNER UNE PÉNALITÉ DISCRÉTIONNAIRE** |  | **GIVING A DISCRETIONARY PENALTY** |
| En utilisant la politique de pénalité discrétionnaire, une pénalité de départ de [##]% a été décidée.  [La pénalité a été réduite parce que ……] ou [Il n'y avait aucun fait pour justifier une diminution de la pénalité].  [La pénalité a été augmentée parce que… ...] ou [Il n’y avait aucun fait pour justifier d’une augmentation de la pénalité].  X est pénalisé de [##] % appliqué à [toutes les courses du jour] [course (s) ##], calculé au dixième de point près, (0,05 à arrondir au-dessus), mais pas plus mauvais que le score pour DNF.  Commentaire : Voir la politique de World Sailing pour les pénalités discrétionnaires |  | Using the Discretionary Penalty Policy, a starting penalty of [##]% was decided.  [The penalty was decreased because……] or [There were no facts to justify decreasing the penalty].  [The penalty was increased because…...] or [There were no facts to justify increasing the penalty].  X is penalized [##]% applied to [all races of the day] [race(s) ##], calculated to the nearest tenth of a point, (0.05 to be rounded upward), but not worse than the score for DNF.  **Comment:** See World Sailing Jury Policies for the Discretionary Penalty Policy |
| RCV 64.6RS 64.6:RRS 64.6:  RRS 64.6:  RCV 64.6:  RRS 64.6:  Impossible de charger les résultats complets  Réessayer  Nouvel essai…  Nouvel essai…  Puisque X a signalé son infraction à la règle [##], sa pénalité discrétionnaire sera de [##] % appliquée à [toutes les courses du jour] [course ##], calculée au dixième de point près, (0,05 soit arrondi à la hausse), mais pas pire que le score pour DNF. |  | RRS 64.6:  Since X reported her breach of rule [##], her discretionary penalty shall be [##]% applied to [all races of the day] [race ##], calculated to the nearest tenth of a point, (0.05 to be rounded upward), but not worse than the score for DNF. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **DÉCISIONS POUR LES INFRACTIONS PAR DES ACCOMPAGNATEURS** |  | **DECISIONS FOR BREACHES BY SUPPORT PERSONS** |
| Voir la politique de World Sailing pour les pénalités discrétionnaires pour les accompagnateurs, pour des infractions spécifiques |  | See World Sailing Jury Policies for the Discretionary Penalty Policy for Support Persons, for specific breaches. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| AVERTISSEMENT AU (X) BATEAU (S) SUITE À UNE INFRACTION PAR UN ACCOMPAGNATEUR RCV 64.5 (b) |  | **WARNING TO BOAT(S) FOLLOWING BREACH BY A SUPPORT PERSON RRS 64.5(b)** |
| [Le bateau Y est] [Les bateaux Y1, Y2, Y3… sont] avertis selon la RCV 64.5 (b) (2) qu'une pénalité peut leur être imposée si [nom de l’accompagnateur] commet une autre infraction à une règle. |  | [Boat Y is] [Boats Y1, Y2, Y3… are] warned under RRS 64.5(b)(2) that a penalty may be imposed if [name of the support person] commits a further breach of any rule. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| DÉCISIONS POUR LES DEMANDES DE RÉPARATION |  | **DECISIONS FOR REQUESTS FOR REDRESS** |
| Le comité de réclamation autorise le retrait de la demande de réparation. |  | The protest committee allows the request for redress to be withdrawn. |
| La demande de réparation n’est pas valide, l’instruction est close en vertu de la RCV 63.5. |  | The request for redress is invalid, the hearing is closed under RRS 63.5. |
| Aucune réparation n'est donnée. |  | Redress is not given. |
| Réparation accordée à Y. Y doit marquer pour la course [##] [##] points. Aucun autre score de bateau ne doit être changé. |  | Redress is given to Y. Y is to be scored in race [##] points equal to [##]. No other boat’s score shall change. |
| La course [##] annulée |  | Race [##] is abandoned. |
| La course [##] est rétablie |  | Race [##] is reinstated. |
| Pour donner la moyenne des points dans n'importe quelle course avant le dernier jour de la série: La réparation est accordée à Y. Y doit marqué dans la course [##] points égales à la moyenne, arrondie au dixième de point le plus proche (0,05 à arrondir au dessus), de ses points dans toutes les courses courues avant le dernier jour de la régate si la course est programmée plus tard que ce jour-là, sauf la course [##].  Si le bateau a une place d'arrivée dans la course en question, son score ne peut jamais être plus mauvais que ce score. Dans ce cas, ajoutez (à la fin):  mais pas plus mauvais que [##] (sa position finale dans la course) |  | To give average points in any race before the last day of the series:  Redress is given to Y. Y is to be scored in race [##] points equal to the average, rounded to the nearest tenth of a point (0.05 to be rounded upward), of her points in all races sailed before the last scheduled day of the regatta if racing is later scheduled on that day, except race [##].  If the boat has a finishing position in the race in question, her score can never be worse than that. In that case add (at the end):  but not worse than [##] (her finishing position in the race) |
| Pour donner la moyenne des points dans n'importe quelle course le dernier jour de la série:  La réparation est accordée à Y. Y doit être marqué pour la course [##] points  égales à la moyenne, arrondie au dixième de point le plus proche (0,05 à  arrondir au dessus), de ses points dans toutes les courses de la série, sauf  course [##].  Si le bateau a une position d’arrivée dans la course en question, son score ne peut jamais être pire. Dans ce cas, ajoutez (à la fin) :  mais pas pire que [##] (sa position finale dans la course)  Commentaire: Voir la politique de World Sailing pour les réparation en cas d'épreuve divisée en séries d'ouverture et finale! |  | To give average points in any race the last day of the series:  Redress is given to Y. Y is to be scored in race [##] points equal to the average, rounded to the nearest tenth of a point (0.05 to be rounded upward), of her points in all races in the series, except race [##].  If the boat has a finishing position in the race in question, her score can never be worse than that. In that case add (at the end):  but not worse than [##] (her finishing position in the race)  **Comment:** See World Sailing Jury Policies for redress in case of an event that is split into opening and final series! |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| DECISION POUR LES REOUVERTURE , RCV 66 |  | **DECISIONS FOR REOPENING, RRS 66** |
| La demande de réouverture de l’instruction No [##] n’est pas valide  L’instruction NO [##] ne sera pas re\*ouverte  L’instruction NO [##] sera rouverte |  | X’s request to reopen Hearing No. [##] is invalid.  Hearing No. [##] will not be reopened.  Hearing No. [##] will be reopened. |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |